

L'ACCORDO DEL PARTICIPIO PASSATO IN FRANCESE

All'**orale** la differenza fra l'infinito e il participio passato può essere percepita solo nel caso dei verbi *conduire, cuire, dire, dire, écrire, faire, mettre, offrir, ouvrir, prendre* e dei loro *composti*.

La questione diventa più complessa per quanto riguarda la forma **scritta**:

Ausiliare **ÊTRE**: il participio passato coniugato con l'ausiliare ÊTRE può essere considerato come un aggettivo o attributo, quindi si accorda in genere e numero con il soggetto del verbo:

Elles sont arrivées en avance pour avoir les meilleures places. = Sono arrivate in anticipo per avere i posti migliori.

Ausiliare **AVOIR**: regola generale.

Il participio passato coniugato con l'ausiliare avoir rimane invariabile quando:

NON è seguito dal COD (Complément d'Objet Direct = complemento oggetto o diretto).

È seguito dal COD:

J'ai aimé.

J'ai aimé Paul.

J'ai aimé Catherine.

MA se il COD **PRECEDE** il VERBO, allora il participio si accorda in genere e numero con il COD:

Ils nous ont invités.

Voilà la fable de La Fontaine que j'ai lue et apprise.

La sintassi francese, tuttavia, è più rigida di quella italiana, pertanto l'accordo del participio con ausiliare **avoir** seguito dal COD si fa solo in due casi:

Quando il COD è rappresentato da un pronome personale o relativo posposto.

- *Tu as pris des photos? – Oui, mais les photos que j'ai prises sont toutes ratées, je les ai faites à contre jour.* = Hai fatto delle foto? Sì, ma le foto che ho scattato sono tutte sbagliate, le ho fatte in contro luce.

Nelle **domande** o **interiezioni**:

Quels films as-tu vus ces temps-ci? = Quali film hai visto di questi tempi/in quest'ultimo periodo?

Que de livres ai-je lus dans ma vie! = Quanti/che libri ho letto nella mia vita!

CASI PARTICOLARI:

NON si fa l'accordo con il complemento di termine:

Ma cousine, à qui j'ai écrit, va me procurer ce livre. = Mia cugina, alla quale ho scritto, mi procurerà questo libro.

I verbi transitivi che reggono una preposizione a volte richiedono l'accordo, altre volte no:

Ce vendeur nous a gentiment servis. = Questo venditore *ci* ha gentilmente *serviti*.

MA:

Ces livres nous ont beaucoup servi. = Questi libri ci sono serviti molto, non vuole l'accordo perché *servir* regge il complemento di termine: servir à quelqu'un ou à quelque chose.

La **DURATA NON** richiede l'accordo:

Ce film a duré 2 heures. = Questo film è durato 2 ore.

Alcuni verbi possono avere dei **SIGNIFICATI diversi**, in senso proprio o figurato, a seconda che ci sia o meno l'accordo:

Con i verbi **COÛTER** e **VALOIR**:

Les 900 euros que ce meuble a valu/a coûté. = I 900 euro che è costato questo mobile; senso letterale: quanto costa?.

Les ennuis que son attitude lui a valu / coûtés. = I fastidi che il suo comportamento gli/le ha causato/provocato; senso figurato = procurarsi qualcosa.

Con il verbo **COURIR**:

Les trois kilomètres que j'ai couru. = I tre chilometri che ho percorso correndo, in senso letterale.

Les dangers que j'ai courus. = I rischi che ho corso, in senso figurato.

ACCORDO DEL PARTICIPIO PASSATO **SEGUITO DA UN INFINITO**:

Verbi problematici: *écouter, entendre, laisser, voir*.

CONFRONTA :

*Les soldats que j'ai **vus** partir* = c'est moi qui les a vus = sono io che li ho visti partire.

*Les soldats que j'ai **vu** décorer* = quelqu'un d'autre a décoré les soldats. = I soldati che ho visto decorare.

Faire NON vuole l'accordo del participio, né con ausiliare ÊTRE, né con AVOIR; LAISSER generalmente NON richiede l'accordo, come concesso dalla riforma ortografica del 1990, **ma è ancora usato.**

*Je les ai **fait** appeler. Elle s'est **fait** faire une très belle robe.*

*Elle s'est **laissé** mourir. Je les ai **laissé(s)** partir.*

PARTICIPIO PASSATO PRECEDUTO DA **LE** ED **EN**:

N.B. Né LE, né EN richiedono l'accordo del participio.

LE:

Con i verbi *croire, imaginer, penser ... + plus / moins que...* si possono costruire frasi con il pronome personale **le (l')** dal senso neutro, che rappresentano un'idea o una frase riassumibile con *cela* (= ciò).

Esempio: *Elle est encore plus belle qu'on ne **le** dit.* = Lei è ancora più bella di quanto non si dica.

Siccome al passato LE non vuole l'accordo del participio, la precedente frase diventa:

*Elle est encore plus belle qu'on ne **l'**avait **dit**.* = Lei è ancora più bella di quanto non si dicesse/si fosse detto.

EN, non sostituendo un COD, ma un complemento introdotto da un partitivo, non richiede l'accordo:

*Cette confiture est délicieuse, est-ce que tu **en** as **mangé** ? (= manger **de la confiture**).*

ACCORDO DEL PARTICIPIO DEI VERBI « ESSENZIALMENTE » PRONOMINALI:

Si tratta dei verbi pronominali (con la particelle *se* tra il soggetto e il verbo) aventi come ausiliare il verbo **être**, e dunque seguono la regola dell'accordo del participio dei verbi con questo ausiliare:

*Elles **se sont aperçues** de leur erreur.* = Si sono accorte del loro errore.

*Ils **se sont tus** quand ils m'ont vu arriver.* = Si sono zittiti quando mi hanno visto arrivare.

ACCORDO DEL PARTICIPIO DEI VERBI « ACCIDENTALMENTE » PRONOMINALI:

Si tratta dei verbi pronominali che, quando NON sono coniugati alla forma pronominale, hanno ausiliare **avoir** (*elle s'habille, elle a habillé son bébé*), **a differenza dei precedenti, che richiedono sempre l'ausiliare être.**

Come i verbi con ausiliare *avoir*, seguono la regola secondo la quale si accordano solo se il COD **precede** il verbo.

Elle s'est coupée au doigt. = Si è tagliata/fatta un taglio al dito.

Elle s'est coupé les cheveux. = Si è tagliata i capelli (non sé stessa direttamente).

Ils se sont battus. Si sono picchiati. (l'un l'altro, direttamente: è un COD).

Ils se sont écrits. Si sono scritti. (= l'uno **all'**altro: si tratta di un **complemento di termine**, che è quindi un **COI**).

ATTENZIONE:

Quando il participio di un verbo pronominale è **attributo** (= aggettivo) di un **pronome riflessivo**, l'accordo si fa generalmente con il pronome riflessivo:

Elle s'était toujours crue laide. = Lei si è sempre creduta brutta.

Ils se sont rendus libres. = Si sono liberati/resi liberi.

Tuttavia, il participio passato **fait** rimane invariabile:

Elles se sont fait prendre en flagrant délit de mensonge. = Si sono fatte beccare mentre mentivano.